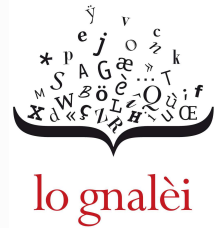


# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



### 3. LEXIQUE

#### 3.1. EMPRUNTS... NON NÉCESSAIRES

#### 3.2. CALQUES

#### 3.3. APLATISSEMENTS

#### 3.4. AFFAIBLISSEMENTS

#### 3.5. CHANGEMENTS DE SENS

#### 3.1. EMPRUNTS... NON NÉCESSAIRES

On parle d'emprunts non nécessaires quand, dans un discours, même si un certain terme existe en patois, nous l'empruntons à autre langue.

Ex : *Porta-mé lo **GIORNALE***

(Apporte-moi le journal)

(*journal*)

*T'a-seu caque **SPICCIOLO** a me prèisèi ?*

(As-tu de la monnaie à me prêter ?)

(*sou tri*)

*T'o-heu vu ma **CAMICETTA** ? Ouè, l'è deun la **CASSAPANCA***

(As-tu vu mon chemisier ? Oui, il est dans le coffre)

(*basquinna, artsón*)

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



*La situachón **POLITICA** l'é pa di meilloouze*  
(La situation politique n'est pas des meilleures)  
(*poleteucca*)

*Me féi pitoù **SENSO**... te féi pa **SCHIFO** ?*  
(Cela me rend malade... à ton avis, ce n'est pas dégoûtant ?)  
(*djerse, acro/écua*)

*L'e-téi reustà **PROMOSSO** ?*  
(Est-t-il passé en classe supérieure ?)  
(construction en patois : *L'a-téi passà l'an/la cllasse ?*)

*L'è beun duya heutta **SALITA** !*  
(Cette montée est très dure !)  
(*poyà*)

**TANTI AUGURI !**  
(Tous mes vœux !)  
(*bièn de soué*)

L'emprunt semble être plus probable dans deux cas extrêmes :

### - pour les mots qu'on emploie très peu...

Ex :      *mancia*                      à la place de              *bounamàn*              (pourboire)  
            *scommessa*                  à la place de              *fromanse*              (pari)  
            ...

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



### - ... mais aussi pour les mots très communs

Ex : *grazie* à la place de *mersì*

...

Tous les mots qui existent en italien ou en français n'ont pas nécessairement de correspondant précis en patois (et vice-versa). Si la circonlocution ne gêne pas trop, inutile d'introduire un néologisme.

Ex. *consuocero* (père/mère de l'époux) : il y a peu de temps que l'on parle de *consuocero* ; il s'agit d'une nouvelle exigence due à l'évolution des relations familiales (autrefois on parlait plutôt du *pappa* ou de la *mamma de l'époou*).

**Cette tendance générale à passer du patois à l'italien est plus forte dans certains contextes :**

### LES NUMÉROS

Ex : *Te baillo mon numeró de telefonne : zero uno sei cinque...* (zéro, eun, chouì, sinque)

(Je te donne mon numéro de téléphone : zéro, un, six, cinq...)

...

### LES MOIS ET LES JOURS DE LA SEMAINE, LES SAISONS

Ex : *No-ze véyèn **MERCOLEDÌ*** (*demicro*)

(On se voit mercredi)

*Devrie tourné d'euntor la feun dou mèis de **GENNAIO*** (*janvyi*)

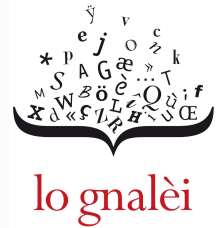
(Il devrait revenir à la fin du mois de janvier)

*Hit an n'en belle àù eun lon **INVERNO*** (*ivér*)

(Cette année, nous avons eu un long hiver)

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



### LES BÉBÉS

On ne sait pas pourquoi mais , lorsqu'ils s'adressent aux tout petits enfants, les adultes ont plutôt tendance à employer certains mots en italien, pensant ainsi être plus clairs et aider l'enfant à comprendre.

Il est très amusant (mais ô combien dangereux pour l'apprentissage du patois par les enfants !) d'entendre les grands-parents ou les oncles et tantes parler à un bébé dans un patois, où ils mêlent quelques mots italiens :

*Oh, ma que **CARINA** que t'i avouè si coteillón !*

(Oh, mais comme tu es jolie avec cette robe !)

*(dzenta, joulia)*

*Veur de-z-**ANNI** t'a-seu ?*

(Quel âge as-tu ?)

*(an)*

*Di vèi **GRAZIE** !*

(Dis merci !)

*(mersi)*

*Bailla eun **GRANDE BACIO** a **NONNO**.*

(Fais un gros bisou à grand-père)

*(groou poteun/bidjón, padàn)*

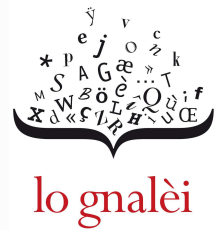
*Gnan éneque que **ZIA** te baille **UNA CARAMELLA** !*

(Viens ici, Tatie va te donner un bonbon !)

*(tanta, eun bon/eunna caraméla)*

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



*Ara no étsooudèn lo **LATTE** pe lo popón !*

(Maintenant, on va chauffer le lait pour le petit !)

*(laséi)*

### LA PARENTÉ

Ex : *L'ét alà medjéi avouì la **SUOCERA** (balamée)*

(Il est allé manger avec sa belle-mère)

*Mon **BISNONNO** l'ie euncó de l'atro siéclle (ripappagràn)*

(Mon arrière-grand-père était de l'autre siècle encore )

*Veur de **NIPOTI** t'a-seu ? (nevoou)*

(Combien de neveux as-tu ?)

...

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE

<b>Patois</b>	<b>Français</b>	<b>Italien</b>
La ballafeuille, bellafeuille, ...	La belle-fille, bru	La nuora
La ballamée, bellaméye, ... *	La belle-mère	La suocera
La ballaséoi, bellaseroou, ...	La belle-sœur	La cognata
Lo biófeus, bofis, ...	Le beau-fils/gendre	Il genero
Lo biófrée, bofréye, ...	Le beau-frère	Il cognato
Lo biópée, bopéye, ... *	Le beau-père	Il suocero
La comae	La commère	La comare
Lo compae	Le compère	Il compare
Lo feilloù	Le filleul	Il figlioccio
La feilloula	La filleule	La figlioccia
La fenna	L'épouse	La moglie
Lo frée	Le frère	Il fratello
La gnése, gnihe, ...	La nièce	La nipote
La lanta, tanta, ...	La tante	La zia
Lo lavón, lan, barba, oncle, ...	L'oncle	Lo zio
La mae, méye, mée,...	La mère	La madre
La mamma,...	Maman	Mamma
La mammagràn, maigrosa, madàn, magrò, gan, ...	La grand-mère	La nonna
La marén-a, marèina, néna, ...	La marraine	La madrina
La marihtra	La marâtre/belle-mère	La matrigna
Lo nevoou, néoi, ...	Le neveu	Il nipote (di zio/a)
La niéise, névouda,...	La nièce	La nipote (di zio/a)
Lo pae, péye, ...	Le père	Il padre
Lo pappà,...	Papa	Papà
Lo pappagràn, padàn, pagrò, pépé, gro, grandón, ...	Le grand-père	Il nonno
Lo parèn	Le parrain	Il padrino
Lo parihtro	Le parâtre/beau-père	Il patrigno
Lo quezeun	Le cousin	Il cugino
La quezeun-a	La cousine	La cugina
La réifeuille, réimèina	La petite-fille	La nipote (di nonno/a)
Lo réigarsón, réimèina	Le petit-fils	Il nipote (di nonno/a)
La réimammagràn	L'arrière-grand-mère	La bisnonna
Lo réipappagràn, ripappagràn	L'arrière-grand-père	Il bisnonno
Lo renéoi	Le fils du neveu	Il figlio del nipote
La séoi	La sœur	La sorella
Lo tchouèini	Le dernier-né	L'ultimogenito

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



Le patois, comme le français, prévoit :

**nevoou** = neveu

**niéise** = nièce

**réigarsón** = petit-fils

**réifeuille** = petite-fille

(en italien, nous trouvons le mot *NIPOTE* dans tous les cas, et seul son article change :

*IL/LA*)

Habituellement, pour s'adresser au père ou à la mère de sa femme/de son mari, on disait « *pappa* » et « *mamma* ».

Toutefois, pour indiquer le père ou la mère de sa femme/de son mari, en parlant avec des gens ne faisant pas partie de la famille, on employait « *bopéye* » et « *bellaméye* ».

## LES PLANÈTES<sup>1</sup>

Ex : De queun signe zodiacale l'e-téi ? L'é de la **BILANCIA** (balance)

...

Patois	Français	Italien
<b>Moutón</b>	<i>Bélier</i>	<i>Ariete</i>
<b>Bou</b>	<i>Taureau</i>	<i>Toro</i>
<b>Bessón</b>	<i>Gémeaux</i>	<i>Gemelli</i>
<b>Canser</b>	<i>Cancer</i>	<i>Cancro</i>
<b>Lión</b>	<i>Lion</i>	<i>Leone</i>
<b>Vierje</b>	<i>Vierge</i>	<i>Vergine</i>
<b>Balanse</b>	<i>Balance</i>	<i>Bilancia</i>
<b>Écropión</b>	<i>Scorpion</i>	<i>Scorpione</i>
<b>Sajitére</b>	<i>Sagittaire</i>	<i>Sagittario</i>
<b>Boque</b>	<i>Capricorne</i>	<i>Capricorno</i>
<b>Versó, Pèitchoi</b>	<i>Verseau</i>	<i>Acquario</i>
<b>Pèisón</b>	<i>Poissons</i>	<i>Pesci</i>

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



### POUR SE SALUER

Ex : **BUONANOTTE !** (*bânit*)

**AU REVOIR !** (*canque*)

...

Dans ce contexte, en passant d'une langue à l'autre, on ne trouve pas toujours un correspondant précis : cela dépend du découpage de la journée dans chaque culture, une notion liée à la représentation fonctionnelle du temps du matin au soir.

Il suffit de penser à la réalité d'autrefois : la notion de « matinée » avait une valeur différente de celle d'aujourd'hui, puisque l'on commençait à travailler dès 4h et que l'on s'arrêtait à l'heure du petit-déjeuner<sup>2</sup>.

La demi-journée de travail (avant ou après midi) prenait le nom de « *dépeillà* » :

Ex : *Pè sèyé sé pro lle va belle totta la dépeillà*

(Pour faucher ce pré, il lui faut toute une demi-journée de travail)

*D'an depeillà to si travaille l'é fat*

(En une demi-journée de travail, tout ce travail est fait)

Ce mot est dû à la division de la journée de travail des bêtes de bât qui, à la pause de midi, retournent à l'étable et qu'il faut, par conséquent, détacher (*dépeillà*) deux fois par jour.

Autrefois, quand on rencontrait quelqu'un qu'on connaissait bien (mais, parfois, même quelqu'un qu'on ne connaissait pas trop : « *Adón, promerada ?* »), l'on avait tendance à employer des formules de salutation alternatives, liées à la réalité concrète des activités de la journée. On posait une question sur ce que l'autre était en train de faire ou bien, plus simplement, on faisait de petites considérations sur ce qu'on voyait.

Ex : *Adón, su ?*

(Alors, vous montez ?)

*Adón, dju ?*

(Alors, vous descendez ?)



# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



<i>L'è-ti dza lo ten de catché ?</i>	(Est-il déjà temps d'emballer ?)
<i>Adòn, l'è-ti dza sèque ? (le foin)</i>	(Alors, est-ce déjà sec ?)
<i>Sen-nò i bouque ?</i>	(Êtes-vous en train de couper du bois ?)
<i>Adòn... n'a-ti ? (les pommes de terre)</i>	(Alors... il y en a ?)
<i>Eun tren d'euntsapléi la fa ?</i>	(En train de battre la faux ?)
<i>Adón, dza foua ?</i>	(Alors, déjà dehors ?)
	(lorsque l'on croisait une personne tôt le matin)
<i>Promenada ?</i>	(En promenade ?)

(L'on s'adressait ainsi également à des personnes que l'on ne connaissait pas, pour engager la conversation...)

L'emploi du VO (vous) à la place du *TÉ* (tu) marquait le respect envers certaines catégories professionnelles (le médecin, le curé, ...), mais aussi la déférence dans les rapports entre personnes d'âges différents (enfant/adulte, adulte/ancien) et dans la hiérarchie familiale (on disait VO à son oncle, mais aussi à sa mère ou à son père). Entre jeunes, on se tutoyait, même si l'on ne se connaissait pas.

## FORMULE DE POLITESSE

Ex : **GRAZIE !** (*mersi*)  
**DI NIENTE !** (*po dé gnén*)  
...

## LES COMMUNES VALDÔTAINES

Chaque Valdôtain connaît le nom de sa commune et son vocabulaire comprend aussi une bonne partie des noms des autres communes valdôtaines, adaptés par son patois.

Même chose pour tous les autres toponymes (ex : *Tereun, Ivrière,...*).

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



Ex : **Courmayeur** : en *cormayolèn* on dit **Cremeyei**  
à Charvensod on dit **Corméyaou**  
à Introd on dit **Corméyoï**  
à Valgrisenche on dit **Corméyoou**

Il peut aussi se faire que, dans une même commune, le nom soit prononcé de façon différente :

Ex : **Chambave** *Tsambava, Tsamboa*  
**Jovençan** *Dzouansàn, Dzouvensàn*  
**Verrayes** *Vevèé, Vèèi*

Lorsque l'adaptation locale n'est pas connue (parce que la commune est éloignée ou que on n'a pas de relations fonctionnelles avec elle ), on utilise la prononciation française.

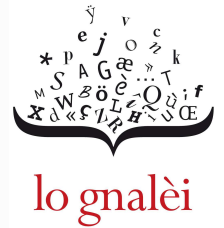
Ce même discours est valable pour tous les autres toponymes (ex : *Espagne*).

Ex : A Introd on dit **Emarèse**  
A Valgrisenche on dit **Donnas**  
A Verrayes on dit **La Salle**  
A Villeneuve on dit **Hône**  
...

On remarque actuellement une tendance à prononcer à l'italienne le nom français des communes :

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



Ex :	A Introd	<b>Emarèse</b>	pas de dénomination locale connue
	A Valgrisenche	<b>Donnas</b>	pas de dénomination locale connue
	A Verrayes	<b>La Salle</b>	pas de dénomination locale connue
	A Villeneuve	<b>Hône</b>	pas de dénomination locale connue

### AOSTE

On remarque que, pour indiquer « Aoste », certaines communes emploient le mot « *Veulla* ».

D'autres utilisent « *Ouhta, Ota,...* » : c'est notamment le cas des communes où il y a déjà un village appelé « *Veulla* ». Dans d'autres communes, la distinction est marquée par le changement de la préposition devant le nom :

Ex. de Verrayes :	<i>Allà <u>en</u> Veulla</i>	=	aller à Aoste
	<i>Allà <u>a</u> Veulla</i>	=	aller à Grandville (village de la commune de Verrayes)

### PROFESSION, ÉCOLE, SPORT, TECHNOLOGIE,...

Ex : *Mon fréye l'at atedjà comme **GEOMETRA** méi féi lo **MECCANICO***  
Mon frère a fait des études de géomètre mais il est mécanicien  
(*jométre, mécanisièn*)

# Interférences, emprunts, calques : LEXIQUE



*Si léi l'é mon professeur de **MATEMATICA***

Celui là est mon professeur de mathématiques

*(matemateucca)*

*Alèn fé an **DISCESA** i-z-isquì ?*

Allons-nous faire une descente à ski ?

*(desenta)*

*Queunta écoulla te féi-seu ? Féyo le **SCUOLE MEDIE***

A quelle école vas-tu ? Je vais à l'école moyenne

*(ecoulla mouayenna)*

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



Altalena	<b>Ganta</b>	<i>Balançoire</i>
Bambola	<b>Pouata</b>	<i>Poupée</i>
Cantina	<b>Crotta</b>	<i>Cave</i>
Capriola	<b>Quiuquiulumè, catefiolatte</b>	<i>Cabriole</i>
Catenina	<b>Tséiretta</b>	<i>Chaîne</i>
Compiti	<b>Devouer</b>	<i>Devoirs</i>
Compleanno	<b>Anniverséro</b>	<i>Anniversaire</i>
Cucina	<b>Mèizón</b>	<i>Cuisine</i>
Gabbia	<b>Dzarva</b>	<i>Cage</i>
Gioco	<b>Djouà</b>	<i>Jeu</i>
Gemelli	<b>Besón</b>	<i>Jumeaux</i>
Gonna	<b>Fada, jupa</b>	<i>Jupe</i>
Liscio * <b>adjectif</b>	<b>Chouezdzo</b>	<i>Lisse</i>
Luce	<b>Clée, lemiéye</b>	<i>Lumière</i>
Messo, vigile	<b>Valé, tsampéi, varda</b>	<i>Préposé</i>
Muso	<b>Moro</b>	<i>Museau</i>
Palla	<b>Poffia</b>	<i>Balle (petite)</i>
Panna montata	<b>Fiocca</b>	<i>Crème fouettée</i>
Parto	<b>Acoutsemèn</b>	<i>Accouchement</i>
Pasta	<b>Pate</b>	<i>Pâtes</i>
Pomodoro	<b>Tomata</b>	<i>Tomate</i>
Schiuma	<b>Bora</b>	<i>Écume</i>
Scossa	<b>Secousse, sopatón</b>	<i>Secousse</i>
Spesa	<b>Spèiza</b>	<i>Courses</i>
Strega	<b>Sorsée, chorchire</b>	<i>Sorcière</i>
Tarma	<b>Dzerse, dzése</b>	<i>Mite</i>
Tenda	<b>Ridó</b>	<i>Rideau</i>
Tovaglia	<b>Nappa</b>	<i>Nappe</i>
Tovagliolo	<b>Sarvietta</b>	<i>Serviette</i>

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



### ADVERBES, CONJONCTIONS, INTERJECTIONS, LOCUTIONS<sup>6</sup>

Allora	<b>Adón</b>	<i>Adón no no véyèn demàn !</i>
Ad un tratto	<b>To d'eun crep, to p'eun momàn</b>	<i>To p'eun momàn l'è vin-ì teup</i>
Almeno	<b>Di mouente, ou mouente</b>	<i>L'è vé que l'è beur mi di mouente l'è soyo!</i>
Ancora	<b>Euncó</b>	<i>Neun pregno euncó !</i>
A quanto pare	<b>Muzo (Valtournenche)</b>	<i>Muzo i prèdze a Jozé</i>
Attimo	<b>Moumàn</b>	<i>Atèn eun moumàn !</i>
Avanti	<b>Devàn</b>	<i>Fa todzor aléi eun devàn</i>
Avanti !	<b>Antré !</b>	<i>L'e-téi permì ? Oué, antré !</i>
Basta	<b>Proi, prou</b>	<i>Hi cou n'a prou !</i>
Bene	<b>Amoddo</b>	<i>Va-téi ? Oué, tot amoddo !</i>
Caso mai	<b>Capitisse que, se jamì, sè par azar</b>	<i>Se jamì te lo véisse, salua-mè-lò</i>
Chissà	<b>Va savèi, sabà (Valoturnenche)</b>	<i>Va savèi can lo ten tchandjeré</i>
Chiunque	<b>Qui se voille, qui séoille</b>	<i>Te pou lo demandéi a qui se voille</i>
Cin Cin !	<b>Santé ! Porto !</b>	<i>Santé !</i>
Comunque	<b>Can mimo, toteun, én tou ca</b>	<i>Va bièn tototeun</i>
D'ora in poi	<b>Dèi ara</b>	<i>Dèi ara te telefonno devàn que passéi</i>
Dai !	<b>Ommo !</b>	<i>Ommo ! Boudza-tè !</i>
Dato che	<b>Vu que, puisque</b>	<i>Prèidja teu vu que t'ì tan savèn !</i>
Davvero, veramente	<b>Dabón, fran</b>	<i>L'a fran fota d'alé eun vacanse</i>
Difatti	<b>Po mancó</b>	<i>Po mancó, doe meneutte apré lo téléphone y a son-ó</i>
Dovunque	<b>Ioì séoille, dapertò</b>	<i>Lo trouo ioì séoille</i>
Dunque	<b>Donque</b>	<i>Donque, sen arreó a seutta conclujón...</i>
Eccetto	<b>Stique (Introd), foua</b>	<i>Son tcheu vin-ì stique Jean</i>
Ecco	<b>Voualà, Vouélà</b>	<i>Voualà mon amì !</i>
Fare finta	<b>Fé semblàn</b>	<i>Fé semblàn de ren</i>
Figurati !	<b>Majinna !</b>	<i>Adòn bièn mersì.... Majinna !</i>
Forse	<b>Épèi, lafèi, magari</b>	<i>Lafèi l'è miòu que na</i>
Fra poco	<b>De seu tcheucca</b>	<i>De seu tcheucca m'eunmaleucho...</i>
Grazie	<b>Mersì</b>	<i>Bièn mersì !</i>
Guai !	<b>Pren-tè varda !</b>	<i>Poui-dzò chourtì ? Pren-té varda !</i>
Immediatamente	<b>To d'eun coou, sebeut, to de chuitte</b>	<i>S'è tappó pe tèra to de suite</i>
In piedi	<b>Dret</b>	<i>Reuste paméi dret !</i>

...

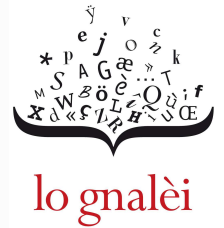
# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE

Infatti	<b>An effé, asseu</b>	<i>An effé l'é dza belle 11 oue</i>
Insomma	<b>Toteun</b>	<i>Toteun tro commoddo rézon-à pai !</i>
Intanto	<b>Dimèn que, outémé</b>	<i>Allèn vitto fae lè commèchón outémé què lè magazén son ouver</i>
Invece	<b>A la plahe de, i contréo</b>	<i>Èidja-mé a la plase de reustéi léi a avéttchéi !</i>
Mai più	<b>Jamì pi</b>	<i>Jamì pi de bague pai !</i>
Mentre	<b>Tendèn que, in mimo ten que</b>	<i>Dz'ì fa-ló tendèn que t'atégnoo</i>
Neanche	<b>Gnenca</b>	<i>Dz'ì gnenca voya de lo vire</i>
Ormai	<b>Belle, si queu</b>	<i>Si queu y è tro tar pè tornà en déré</i>
Pazienza	<b>Tampì</b>	<i>Si pa arevè lo premiéi... tampì, saré pe lo prochèn coou !</i>
Peggio	<b>Pire, pié (Verrayes)</b>	<i>T'ache po de-lò sarie bièn pire</i>
Peggio per...	<b>Tampì pe...</b>	<i>É beun... tampì pe té !</i>
Pensa te !	<b>Cortèi !</b>	<i>T'i-seu bon a féye sen ? Cortèi (se si pa bon) !</i>
Per forza	<b>Contrequeur, pè for'e (St. Marcel)</b>	<i>D'é medzé sella vianda contrequeur, pè forse aèi mo</i>
Per piacere, per favore	<b>Soplé, pe plèizi</b>	<i>Te pou-heu me baillé an pluma, soplé ?</i>
Perfino	<b>Feunque</b>	<i>Veun feunque ta séoi !</i>
Però, ma	<b>Méi, i contréro, portàn, teteun</b>	<i>Lamerio vegnì méi si po cheur</i>
Prego	<b>De ren</b>	<i>Bièn mersì... De ren !</i>
Può darsi	<b>Pou sè fae, pou itre</b>	<i>Pou se fé que sache maladdo</i>
Purtroppo	<b>Debilavàn, malerezemàn</b>	<i>Débélavàn, sen po lè solet a pâti...</i>
Qualchevolta	<b>De tézentèn, couque coou</b>	<i>Sen acapitte maque de tézentèn</i>
Quasi	<b>Ballamèn, cahe, caze</b>	<i>Dz'ì caze fenè !</i>
Quindi	<b>Paé</b>	<i>É paé y a pensó qué...</i>
Se no	<b>Piatro, difèèn, si no, difèamèn, que car (Valgrisenche)</b>	<i>Dze me souèto que te sie d'accor piatro neun tornen-pe prèdjé</i>
Sempre	<b>Todzor, toujoù (Arnad), to lo tén</b>	<i>L'é todzor pi méyo</i>
Senz'altro	<b>Seur, san manqué</b>	<i>Y è cheur què véugno a la tén fèta</i>
Soltanto	<b>Maque, djeusto</b>	<i>Dz'ì maque atsetà eun croué tchevrèi</i>
Tanto più	<b>Tan pleu</b>	<i>I fo vitto partì, tan pleu què lo té i meun-ase</i>
Tutt'al più	<b>Sè fran</b>	<i>Si fran, paso mè tè prenne</i>

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



### 3.2. CALQUES

Parfois, on trouve le calque d'un mot, d'autres fois on trouve le calque d'une expression entière ou d'un suffixe. Voilà quelques exemples...

#### - EXPRESSIONS

Ex : *Ba le man!* sur le calque de l'italien *Giù le mani!* (Bas les pattes !)  
*L'a fa-lèi le corne!* sur le calque de l'italien *Gli ha fatto le corna!* (Il l'a trompée !)

formule conseillée	calque	traduction
<i>A la plase de</i>	<i>I poste de</i>	À la place de
<i>A tsou, deunse qué, tso poc-</i>	<i>Man Man</i>	Au fur et à mesure
<i>Beutta-tè a dzereillòn</i>	<i>Beutta-tè eun dzén-oi</i>	Mettiti in ginocchio
<i>Lo tcheun y é areus</i>	<i>Lo tcheun y é én chaleur</i>	Il cane è in calore



# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



### - MOTS

<b>formule conseillée</b>	<b>calque</b>	<b>traduction</b>
<i>Bordeus</i>	<i>Imondisia</i>	Poubelle
<i>Poudzeuill, loye</i>	<i>Balcòn</i>	Balcon
<i>Botón</i>	<i>Botcholo</i>	Bouton
<i>Cllotse</i>	<i>Campan-a</i>	Cloche (du clocher)
<i>Codéye ?</i>	<i>Perqué ?</i>	Pourquoi ?
<i>Dabòn</i>	<i>Davér</i>	Vraiment
<i>Dedjerón</i>	<i>Colachón</i>	Petit-déjeuner
<i>Detor, tor</i>	<i>Curva</i>	Virage
<i>Djestra</i>	<i>Squerse</i>	Plaisanterie
<i>Doblón</i>	<i>Boteillón</i>	Grosse bouteille (2 litres)
<i>Dret</i>	<i>Eun pià</i>	Debout
<i>Étó, oussi, bénèi</i>	<i>Anque</i>	Aussi
<i>Fota</i>	<i>Sbaill</i>	Faute
<i>Grep, crotset</i>	<i>Gantcho</i>	Crochet
<i>L'an que veun</i>	<i>Eungn atr'an</i>	L'année prochaine
<i>Moumaet</i>	<i>Attimeun</i>	Petit moment
<i>Non de mèizón</i>	<i>Cognón</i>	Nom
<i>Selón mé</i>	<i>Secón mé</i>	À mon avis
<i>Solàn</i>	<i>Pavimèn</i>	Sol
<i>Soplé, pe plèizì</i>	<i>Pe soplé</i>	S'il vous plaît
<i>Souye</i>	<i>Past</i>	Repas
<i>Teumbro</i>	<i>Francoboul</i>	Timbre
<i>Tor</i>	<i>Djir</i>	Tour
<i>Tseval</i>	<i>Caval</i>	Cheval
<i>Vesta, vestimenta</i>	<i>Djacca</i>	Veste

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE

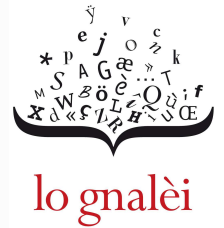


### - VERBES

<b>formule conseillée</b>	<b>calque</b>	<b>traduction</b>
<i>Achouegnù, adounà (se)</i>	<i>Recordéi (se)</i>	Souvenir (se)
<i>Acoutchè, atseté</i>	<i>Partorì</i>	Accoucher
<i>Amuzé (se)</i>	<i>Divertì (se)</i>	Amuser (s')
<i>Apentà, paré (se)</i>	<i>Apodjé (se)</i>	Appuyer (s')
<i>Atrée, apprivouèjéi</i>	<i>Addomesticà</i>	Apprivoiser
<i>Avèi chouèn</i>	<i>Trattà bièn</i>	Avoir soin
<i>Cratsé, queuppéi</i>	<i>Sputéi</i>	Cracher
<i>Démégnadzé</i>	<i>Traslocà</i>	Déménager
<i>Effatchéi</i>	<i>Cantcheléi, scantchéi</i>	Effacer
<i>Engreppà, acrotsé</i>	<i>Agantchéi</i>	Accrocher
<i>Ézentéi</i>	<i>Évità</i>	Eviter
<i>Grampeilléi, grémpà</i>	<i>Arrampicà</i>	Escalader
<i>Itre tracachà, itre en pen- chée</i>	<i>Itre preoccupà</i>	Inquiéter (s')
<i>Loyé, don-à én locachòn</i>	<i>Affittà</i>	Louer
<i>Multiplié</i>	<i>Multipliqué</i>	Multiplier
<i>Plasé la machinna, foriéi</i>	<i>Parquèdjé</i>	Garer
<i>Pormon-à</i>	<i>Alé a spas</i>	Promener (se)
<i>Rezervé</i>	<i>Prénoté</i>	Réserver
<i>Rèvuttà</i>	<i>Rovistà</i>	Fouiller
<i>Traméi</i>	<i>Spostéi</i>	Déplacer
<i>Sopendre</i>	<i>Sollèvà</i>	Soulever
<i>Viondà, vià</i>	<i>Djirà</i>	Tourner

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



### - SUFFIXE EN PATOIS SUR DES CALQUES ITALIENS

Il y a des calques qui s'insèrent très bien dans le patois et d'autres qui, au contraire, y entrent moins aisément.

Ex : **Telefon-eun**

**Boteillón** : employé pour désigner une grande bouteille, ce terme est un calque incorrect de l'italien.

En italien, le suffixe –ONE est augmentatif, alors qu'en patois, le suffixe –ON est diminutif.

Ex :	<i>cagne</i>	<i>cagn<u>ón</u></i>	(chiot)
	<i>moutse</i>	<i>moutseill<u>ón</u></i>	(moucheron)
	<i>péila</i>	<i>péill<u>ón</u></i>	(petite casserole)
	<i>son-aïlle</i>	<i>son-aill<u>ón</u></i>	(clochette)

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE

### 3.3. APLATISSEMENT

Dans certains cas, deux mots – bien que n'étant pas des synonymes – sont couramment utilisés comme s'ils avaient le même sens : voici quelques exemples...

#### AU NIVEAU GRAMMATICAL

- <sup>7</sup> **Avouì** (avec, compl. d'accompagnement) Ex : *Dz'ou medjéi avouì llu*  
**Ató** (avec, compl. de moyen) Ex : *Dz'ì coppà lo boouque ató lo piolet*
- <sup>8</sup> **Comme** (comme, comparatif) Ex : *T'ì dzovéyo comme l'aille*  
**Commèn** (comment) Ex : *Commèn ? Commèn te semble ?*
- <sup>9</sup> **Euncó** (encore) Ex : *L'é euncó énque !*  
**Étó, oussi, bénèi** (aussi) Ex : *M'a de-ló llu étó*

#### AU NIVEAU DU SENS

- <sup>10</sup> **Avèi non/Étre a non** (s'appeler) Ex : *Queun non t'a-seu ? Dz'ì a non Louis*  
**Queríei** (appeler, crier) Ex : *Can le corbéi queurion lo mateun, signo de bon ten*
- Méicho** (maison, le bâtiment) Ex : *Reuste deun eun méicho to solet*  
**Mèizón** (où l'on cuisine et où l'on travaille le lait) Ex : *La tsemeun-ó de mèizón*
- Nouvo/nouva** (neuf/neuve) Ex : *Dz'ì atsetà de botte nouve*  
**Novéi/novela** (nouvel/nouvelle) Ex : *Le novéle jenerachón*  
Ex : *T'a-seu atsetà eunna novéla machinna ? Oué, ma l'é pa nouva*

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE

<sup>11</sup> <b>Ros</b> (roux)	Ex :	<i>Si mèinà l'a le pèi ros</i>
<b>Rodzo</b> (rouge)	Ex :	<i>Eunna tsemize rodze</i>



### 3.4. AFFAIBLISSEMENT

#### - AFFAIBLISSEMENT DE CERTAINS SONS

-> Le son <b>ll</b>	Ex :	<b>clo</b>	pour	<b>cllo</b> (clé)
-> Le son <b>hll</b> <sup>12</sup>	Ex :	<b>cllenda</b>	pour	<b>hllenda</b> (haie)
-> Le son <b>èi</b>	Ex :	<b>dret</b> (droit)	pour	<b>drèit</b> (droite)

#### -> LE K PARASITE<sup>13</sup>

Le K parasite est une consonne qui s'ajoute à certains mots finissant par une voyelle (il n'y a pas de règle précise pour expliquer ce phénomène) ; on peut le trouver aussi à l'intérieur du mot. Semblerait que ce K parasite corresponde toujours à l'évolution phonétique d'une diphtongue.

On le trouve dans différentes zones du Val d'Aoste, mais surtout à droite de la Doire (à l'envers) : il est encore utilisé dans les communes de Fénis, Saint-Marcel et Hône.

Il a été attesté aussi dans les communes de Rhêmes-Saint-Georges, d'Arvier, de Valsavarenche (où il n'existe plus), de Saint-Christophe et d'Aymavilles (où on le trouve encore sporadiquement) et de Champdepraz, ainsi que dans quelques communes de l'adret, comme Quart.

Ex :	<i>Guiahé<u>ç</u></i>	(glacier)
	<i>Htselé<u>ç</u></i>	(escalier)
	<i>Mouéc de fougé<u>ç</u></i>	(tas de fumier)
	<i>Viou<u>ç</u></i>	(vieux)
	<i>Solè<u>ç</u></i>	(soleil)
	...	

## Interférences, emprunts, calques :

### LEXIQUE



Nous avons aussi des cas de G parasite :

Ex : *Igla* (île)  
*Tsougdie* (chaudière)  
*Pigna* (poule)  
...

Ce phénomène linguistique est en train de s'affaiblir auprès des nouvelles générations, probablement sous l'influence du patois des communes limitrophes.

...

#### -> **LE COUP DE GLOTTE<sup>17</sup>**

Ex : *Dè 'ou'eu'e 'ètse pendjè i 'olàn dè la 'ola*  
(Des saucisses séchées suspendues au plafond de la salle)

*'én 'ou pè' én 'ac dè 'o*  
(Cinq sous pour cinq sacs de sel)

Le coup de glotte (une articulation qui se produit dans la glotte) est l'évolution d'un S étymologique (cf. le latin populaire \* SALSICIA, de SALSUS, salé) mais aussi d'un C suivi d'un I ou d'un E. On retrouve ce phénomène dans les patois de Fénis et de Saint-Marcel<sup>18</sup>.

Ex : *'olèi* (soleil)  
*Lla'e* (glace)  
*Pouc'a* (poussière)

...

Le coup de glotte tend à disparaître dans l'emploi courant de la langue par les nouvelles générations, probablement sous l'influence du patois des communes proches.

...

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE

### AFFAIBLISSEMENT DE L'OPPOSITION ENTRE HOMME ET BÊTE

On remarque la tendance à confondre les termes relatifs aux personnes avec ceux employés pour parler des bêtes.

Dans quelques patois, on peut quand même employer des mots liés aux bêtes à l'égard des personnes mais on ne peut pas faire le contraire.

Ex : Je peux dire

***Dze crapo de sèi !*** (Je meurs de faim !)

mais je ne peux pas dire

***La dzeleunna meudje lo gran.*** (La poule mange le grain)

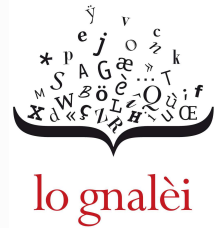
Homme	Bêtes	Trad.
Acoutchéi	Beuttéi ba	<i>Accoucher</i>
Medjéi	Pequéi	<i>Manger</i>
Mouére	Crapéi	<i>Mourir</i>
Queur	Cour	<i>Cœur</i>
Ren	Rognón	<i>Rein</i>
Ventro	Panse	<i>Ventre</i>
Vezadzo	Mouro	<i>Visage</i>





# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



- « *ru* » vient du ru où l'on allait faire la lessive ou abreuver les vaches ;
- « *batsé* » s'inspire de la forme du récipient, « *bac* » en français ;
- « *boueuille* » s'inspire du récipient où mangent les porcs et les poules.

On remarque que, pour indiquer le « *boueuille* » (*ru*, *batsé*,...), on a tendance à employer « *fontara* », probablement sous l'influence de l'italien « *fontana* ».

Beaucoup de nouveaux mots sont empruntés de l'italien, puisque l'on ne trouve pas en patois de correspondants précis (la problématique des néologismes...).

Il y a quand même des cas où l'on pourrait employer des termes en train de disparaître et qui, même s'ils ne correspondent pas précisément au mot italien, ont un sens très proche de ce dernier.

<i>Ex :</i>	<i>Cridda</i>	pour	<i>Gesso</i>	(craie)
	<i>Péillo</i>	pour	<i>Tinello</i>	(salle à manger)
	<i>Seréi</i>	pour	<i>Ricotta</i>	(sérac)
	<i>Trapèi</i>	pour	<i>Sottotetto</i>	(soupente)
	<i>Verbequeun</i>	pour	<i>Trapano</i>	(perceuse) <sup>19</sup>

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



### Groupe de travail :

Alexis Bétemps

Yvette Buillet

Lidia Philippot

Andrea Rolando

# Interférences, emprunts, calques :

## LEXIQUE



**1** *Patois à petits pas, Méthode pour l'enseignement du francoprovençal, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1999, p. 211.*

**2** *S. FAVRE, Le temps dans la lexicographie patoise, Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willien n° 39, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1999, p.44.*

**3** *Charvensod.*

**4** *Introd.*

**5** *Villeneuve.*

**6** *V. aussi Patois à petits pas, Méthode pour l'enseignement du francoprovençal, Aoste, Imprimerie valdôtaine, 1999, p. 260-261.*

**7** *L'aplatissement du sens entre AVOUÏ et ATÓ est dû à une confusion à l'intérieur du patois et non pas à une influence des langues de culture. Il est aussi vrai que le modèle italien, qui en ce cas prévoit une seule solution pour rendre les deux prépositions, peut avoir contribué à cette « neutralisation » de l'opposition entre les deux mots.*

**8** *Opposition qu'on retrouve en Haute Vallée ; en Basse Vallée, on trouve seulement la forme COMMÈN.*

**9** *Opposition qu'on retrouve en Haute Vallée.*

**10** *« Queurio » évoque l'italien « chiamo » (j'appelle), mais « criéi », en patois, signifie « préidjéi for, eurléi » (hurler).*

**11** *Attention : cette considération n'est pas valable pour quelques patois de la Basse Vallée (v. Arnad, Issogne,...) qui, pour indiquer la couleur ROUGE, emploient le terme ROS.*

**12** *Ce son caractérise certains patois de la Haute Vallée (Morgex, Rhêmes-Saint-Georges, Villeneuve,...).*

**13** *Hône, Enquête toponymique en Vallée d'Aoste, Stabilimento Tipografico ITLA, Aoste, 1997, p.31.*

**14** *Saint-Marcel.*

**15** *Rhêmes-Saint-Georges, Arvier, Valsavarenche.*

**16** *Saint-Christophe, Aymavilles, Champdepraz, Quart.*

**17** *Fénis, Une communauté au fil de l'histoire, Musumeci Editeur, Quart, 2000, p. 430-431.*

**18** *Saint-Marcel.*

**19** *La « cridda » est un morceau de brique rouge autrefois employé par les enfants pour écrire ou dessiner sur les ardoises, sur les murs en pierre, sur les terrasses en ciment... (writer ante-litteram). On pourrait utiliser ce terme à la place de « gesso ».*